

PRACTICAL SOCIAL INTERCOURSE OF ENGLISH CONVERSATION

話會際交語英用實

BY CHEN HOU



行發刊周象萬

實用英語交際會話

陳浩主編



— 1945 —

出版者萬象週刊社

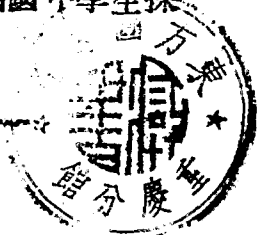
潘 序

泰西語言，爲歐美文化交流所必需，吾人際此復興文化，國際地位從新掀起之大時代，能不對泰西語言略具研究？況盟軍援華來吾國邦日多，彼此接觸機會，與日俱增，是乃文化之交流，更顯顯著矣。

陳君耀敏，因鑒於事實之所需，乃埋首於編著本書，俾國人得從由淺入深，從事研讀，使不甚了解者得以了解，已了解者，更可進而求之者也。是書舉凡飲食起居洋場交際無不盡羅冊底，雖無大全之言，亦可略俱初步矣。

書成陳君送余審閱，并索序，余職在文化，審視再三，特樂爲之序，並介紹國中學生採用焉。

——潘 公 展——



編者前記

太平洋戰爭以來，中國已成為盟國戰線的主要幹部，我們是四強之一，因此我們接觸盟友，親近盟友的機會很多，即使我們不能將英語說得流利，但我們至少應該懂得“它”！

這，不僅是我個人的見解，相信也是每一位愛進步的朋友底同感，根據這一需要，於是我邀請許多位朋友開始實行寫這本書，其間耗時達三個月之久，幸承伍筠兄不斷予以鼓勵與協助，各位執筆的不辭辛勞研究與參考，本學習的精神和苦幹的意志，始得初稿完成，并請爾翼兄繕清初稿，屢次請人校閱，雖不敢說無錯誤發現，但我們的慎重和努力是值得寶貴的。

全書共輯三十四章，雖無包羅萬有之意，然亦足供學習與研究交際會話者之參考，書成後，潘公展先生賜予序文，勉勵寫作，足以使我們有無限的興奮！本書出版後，願以此些微成就，奉獻諸公，并感謝幫助我們的朋友！最後，願本改進之心，就教於海內諸長輩，此實我由衷的希望！

陳浩 1944.1.6.自誌·渝次。

CONTENTS

1.	GET UP AND DRESSING	2
2.	SALUTATION	4
3.	A WALK	6
4.	ASKING ONE'S WAY	8
5.	IN THE BUS	12
6.	MEETING A FRIEND	14
7.	PAYING A CASH	18
8.	IN THE RESTURANT	20
9.	AT A HAIR-DRESSER'S	26
10.	SMOKING	28
11.	NEWSPAPERS	30
12.	CHUNGKING CITY SIGHT SEEING	34
13.	WHEN SOMETHING IS NOT UNDERSTOOD	36
14.	AT A TAILOR'S	38
15.	AT A WATCHMAKER'S	40
16.	AT A BOOK-SELLER'S	44
17.	AT A THEATRE	48
18.	AT THE CINEMA	50
19.	GOOD BYE & FAREWELL VISIT	52

目 錄

起身及穿衣	3
應酬語	5
散步.. .. .	7
問路.. .. .	9
公共汽車上	13
遇友.. .. .	15
拜訪.. .. .	19
餐室內	21
理髮店	27
吸煙.. .. .	29
報紙.. .. .	31
重慶市遊覽	35
不明白的詢問.. .. .	37
洋服店	39
鐘錶店	41
書店.. .. .	45
劇場內	49
電影院內.. .. .	51
辭別.. .. .	53

20.	ABOUT TRAVELING.. .. .	52
21.	AT A TOURIST BUREAU	56
22.	EXAMINATION OF LUGGAGE AND PASSPORT	58
23.	ABOUT A HOTEL	62
24.	TAKING LODGINGS.. .. .	64
25.	AT THE BANK AND THE POST-OFFICE..	66
26.	ABOUT TELEGRAM AND TELEPHONE ..	70
27.	AT A CAFE'	72
28.	SWIMMING & SKATING	74
29.	TENNIS.. .. .	76
30.	RIDING A HORSE	80
31.	AT A CONCERT'	82
32.	AT A DANCE PARTY	84
33.	A MILITARY REVIEW	88
34.	ASKING AND THANKING FOR A FAVOUR	90

Get up and Dressing

It is the time to get up. (rise)
I get up every morning at six. (o'clock)
I want (wish) to get up.
You get up very early.
I get up late.
He gets up so early.
It's better to get up early.
Why do you get up so late?
It's a very good habit to get up early.
I didn't sleep a wink last night.
I couldn't sleep at all.
I slept well last night.
Did I not tell you to call me at time?
Don't forget to call me up.
This is likely to be a very fine day.
Look at the thermometer and see how many degrees there
are.
Hand me also my trousers and a pair of socks (stockings)
Your slippers are under the bed.

起身及着衣

是要起身的時候了。
我每天早晨六時即起床。
我要起身了。
你起得很早。
我起得很晏。
他起得這樣早。
起得早好些。
你爲什麼起得這樣晏？
起得早是好習慣。
我昨晚全夜未曾入眠。
我睡不着（失眠）
我昨晚睡得好。
我不是吩咐你按時喊我起來嗎？
莫忘記要喊我起來。
今日好像是個好天氣。
請看寒暑表多少度。

給我拿褲子和襪子（長襪子）來。
你的拖鞋在床底下。

Do you wish to shave to-day?
I shave every other day. (second day.)
I shall get shaved at the barber's shop.
Help me to put on my coat, please.
Put a clean handker-chief into my pocket.
Will you take your over-coat?
Give me my hat, stick and gloves.

Salutation

How do you do?
How are you?
Good morning, Miss Hol
I wish you a good morning!
Good afternoon, Mr. Chen!
Good evening, Mr. Lee!
Good night, Gentlemen!
I am very glad to see you.
Good-bye, Mr. Lee!
Good-bye, Gentlemen!
Good-bye, till next week!
I am afraid, I must say good-bye.
I am sorry, I must go now.
I shall see you again.
Kindly remember me to your family.

你今天要修面嗎？
我隔天修一次。
我到理髮店去修。
請你幫我穿上衣。
放一條乾淨手巾在口袋中。
你穿外套嗎？
給我拿帽子，手杖和手套來。

應 酬 語

你好嗎？
同上。
早呀；何小姐！
我祝福你早安！
午後好呀，陳先生！
晚安，李先生！
諸君 晚安！
我看見你非常歡喜。
再見，李先生！
各位，再見！
再見，下星期！
我想要告辭了！
我要走了，對不住。
我下次再見你。
拜上府上諸位。

A WALK

How is the weather to-day?

It is a fine weather.

Let us take a short walk!

Where are you going for a stroll?

I am going to the park.

Wait a moment, I will join you.

Where shall we go?

Where would you like?

I put myself entirely in your hands.

It is the same to me.

Let us go this way.

Let us cross that field.

This is an early season.

Let us call for your brother as we go by.

I don't think he is at home.

He takes a walk every day at this time.

All the world seems to be out walking to-day.

I don't wonder at it; the rain has laid the dust.

Let us go as far as yonder the bridge.

What is the name of that river?

Let us go across the bridge.

This is the largest and most beautiful park in the city.

散 步

今天天氣怎麼樣？
這樣好天氣。
讓我們散步去！
到那裏去遊蕩呢？
我到公園去散步。
請等一等，我同你去。
往那裏去？
你喜歡到那裏？
我完全隨你意。
這於我相同
走這條路
我們放過那塊田
季節還早呢！
我們走過的時候去找（訪問）你的令兄。
我想他不在家。
他每天都是這個時候出外散步
好像今天人人都出外散步。
我覺得不奇怪因為雨將灰塵定了。
我們到那塵橋為止。
這條河叫什麼名字？
過橋去吧？
這是城里最大而且最美麗的公園。

You can sit under these trees and almost forget the great city.

But the noise of the traffic is always in one's ears.

Which is the nearest way home?

This is a very pleasant walk.

We are now quite close to our house. It is not late, I think.

Look at your watch.

I forget to bring my watch.

I am a little bit tired.

So am I.

Asking one's way

Excuse me! What street is this?

Is this the Min Sheng Road?

Can you tell me what square this is?

What building is that?

What is this garden called?

Will you kindly tell me the name of that bridge?

Can you tell me where the Victory House is?

Do you know where the Central Park is?

Is it near or far from here?

How far is it?

Is it on this side or the other side of the river?

你坐在這座樹下似乎不覺得是住在大都會裏。

但是往來的車聲總在耳朵裏。

回家去那條路最近？

這是最快樂的散步。

已將近到家了我想還不晚。

你看看錶。

我沒有帶錶。

我有點疲倦了。

我也一樣。

問 路

借問一聲這條是什麼街？

這是民生路嗎？

你能告訴我這是什麼廣場嗎？

那座房樓是什麼？

這花園叫什麼？

那座橋叫什麼告訴我可以嗎？

你能告訴我勝利大廈在那裏？

你知道中央公園在那裏？

離這裏遠或近呢？

有多遠？

在河這邊還是那邊？

Where is the nearest post-office?

Must I cross the river to get there?

Is there a letter-box near here?

Isn't there an automatic telephone some where about here?

Do you mind showing me in which direction it is?

Excuse me! which is the way to the New life Model
Centre Square?

Can you direct me to the bus-station?

Straight on, from this street, Sir!

Take the first turning on the right.

Will you kindly show me the shortest way to the Cathay
Theatre?

Is there a short cut to the Chialing House?

Am I right for China Inland Mission?

No, sir! You are quite wrong.

I want to go to the Cenrral News Agency; is this' the right
way?

Yes sir, quite right.

How long will it take me to get there?

About ten minutes! I think.

You have better take a cab!

I should advise you to take a bus.

Where can I get a cab?

Which is the right bus?

最近的郵局在那裏？
到那裏去一定要過河麼？
這近邊有郵箱沒有？
這附近有自動電話沒有？
請告訴我在那個方向可以嗎？
借問一問，往新運會廣場在那裏走？

請你指示我公共汽車停車處可以嗎？
照這條路一直去，先生。
轉右手邊第一個灣。
請告訴我往國泰大戲院最近的路可以嗎？

往嘉陵賓館有近路沒有？
請教往內地會走這裏對嗎？
不，完全錯了。
我想到中央通訊社走這條路對嗎？

是的，很對的。
到那裏要多少時間？
大概十分鐘，我想。
你最好坐馬車去。
我勸你坐公共汽車去！
街上馬車那裏有雇呢！
那部公共汽車對呢？

Pardon me, where does this street lead to?

Must I go this way or that?

How long does it take to get from here to the Chungking
City Hospital?

Is there a bus that passes there?

Can I get to the Bank of China in this way

How far is it to the Bank of Communication from here?

About half a mile, I (should) think.

In the Bus

The Regulation of the Bus:

1. The fare is eight dollars for any distance.
2. No smoking or spitting is allowed in the bus.
3. The bus (trams) only stop at the specified stations to pick up and set down passengers.
4. Children under five years occupying no seat travel free.
5. At the end of the journey, tickets must be handed to the conductor.

What bus is this, please?

Which is the right bus for Tseng Chia Ai?

Is this the bus to Chu Chi Men?

This is the bus to Tseng Chsa Ai.

請問一聲這條路往那裏去？
走這條路還是那條路呢？
從這裏到重慶市民醫院有多少遠？

公共汽車走那裏過嗎？
這條路可以到中國銀行去嗎？
從這裏到交通銀行有多少遠？
我想大約是半哩！

公共汽車上

乘車規則：

1. 車費不論遠近一律國幣八元。
2. 公共汽車內禁止吸煙吐痰。
3. 公共汽車(電車)只在規定的車站任客人自由上下。
4. 不佔座位五歲以下小孩免費。
5. 下車的時候,車票一定要交給管理員。

請問這是什麼公共汽車？
那部公共汽車是到曾家岩的？
這是往儲奇門的車嗎？
這是往曾家岩的車？

Please, tell me which is the right bus to the Kwangtung
Kuomin Restaurant?

Do you go to the Chi Hsing Kang Station?

Does this bus pass the Kang Cnien Tang?

Do you go near the Farmer's Bank of China?

Which bus must I take for the Control Yuan?

Stop here, Please!

Will you stop at Kwan Yin Ai?

I want to get out here.

Will you stop beside the post-office at Tu Yu Kai?

I want to get down.

Where must I get down for the Chungking Village?

How much is it?

Can you give me change for a hundred-dollars note?

Can you change me ten-dollars note of Customs Gold Nnit?

Return (ticket) Please!

Two singles, Please!

How long shall I have to wait for the next bus?

What is the next stopping place (station)?

There is a break-down.

It is chock-full!

Meeting a friend

What! Is that you?

請告訴我這是往廣東國民酒家的公共汽車，是不是？

你要到七星崗車站去嗎？

這部公共汽車經過抗建堂嗎？

你到中國農民銀行近旁嗎？

往考試院要坐那一部車？

請停在這裏！

觀音岩停嗎？

我要下車了。

在都郵街郵政局辦事處可以停車嗎？

我要下去。

到重慶却何處下車？

多少錢？

一百元有找沒有？

銅錢十元有找麼？

來回票一張。

二張單程票。

一下部車要等多久？

下一次車在那裏停？

車子出了毛病。

客滿了！

遇 友

呀！是你嗎？

Yes, it is I, as you see.

I did not expect to meet you here.

I am delighted to see you.

I am also very glad to see you.

Good morning! I have not seen you for a long time.

How long have you been back?

I arrived last night.

Did you come by steamer or by car?

No, I came by railway and across plane.

At what hotel did you put up?

I always go to the New World Hotel.

Is there anything new in London?

No! I think not.

When will you come to see me?

Come and see me this afternoon!

I cannot, I have some business that will occupy me the whole day.

Come then to-morrow morning!

Whenever you like,

Good-bye, I shall see you to-morrow.

I am going to take a car home.

I am very sorry to have kept you waiting.

Should we go back now?

是的正你所看的。
在這裏遇着你真是意外。
遇着你我真歡喜。
我也真歡喜。
早安！好久不見你了！
你回來有多久了？
我是昨晚到的？
你坐船還是坐車回來？
不我是坐飛機和火車回來的！
昨晚住在哪一個旅館？
我慣常是住在新世界旅社。
在倫敦聽到什麼新聞沒有？
沒有，我想我沒有。
你幾時來會我呢？
今日下午來會我吧！
不行，我有事今天都不開。

就明天上午來吧！
隨你甚麼時候。
再見，明日再拜候你。
我坐車子回去。
我很對不起使你等久了。
現在我們可以回家了嗎？

Paying a call

Some one is knocking!

Tell Wong to open the door!

Does Mr. Chen live here?

Is Mr. Chen at home?

How are you getting on, Miss Ho?

What name, Please?

Your name, Please?

Very well, thank you, I am very glad to see you well.

Sit down, Please!

Tell me all the news.

What have you been doing lately?

Will you take in my card and ask if he can see me?

I am sorry, Miss Ho is not at home?

When is she expected back?

Is Miss Ho away for long?

Miss Ho, has just gone out and won't be back for the
time being.

She won't be back until one o'clock.

Will you leave a message?

I will write on paper.

Mr. Woo is very sorry, he is unable to see you for he is
engaged just now.

拜 訪

有人在敲門！

叫阿王去開門！

請問陳先生是住在此地嗎？

陳先生在家嗎？

何小姐你近來身體如何？

請教台甫是——？

貴姓名是——？

很好，感謝你，我見着你很歡喜。

請坐！

請把別來的情形告訴我。

你近來做甚麼？

請把我的名片去問他有空會我嗎？

對不起，何小姐已經出去了！

她甚麼時候可以回來？

何小姐出去很久了嗎？

何小姐剛出去怕一刻功夫她不能回來。

她在一小時內怕不得回來。

你可以留一張條子嗎？

我可以寫在紙上。

吳先生很忙，對不起他暫時不能會你。

I will call again.

In the Resturane (Breakfast)

Will you take breakfast with me?

Come to have breakfast, sit here, Sir.

Which do you prefer, tea or coffee?

Would you prefer chocolate?

I prefer a cup of coffee.

Do you like milk with your coffee?

Very little milk, if you Please.

Do you take sugar and cream in your tea?

If you please, Only sugar, no milk or cream, Please.

Will you take some buttered toast with your coffee?

No, thank you, I think I'll have some bread and marmalade.

Here are some newlaid eggs; do you like them?

Won't you take any more?

I take one.

Give me two boiled eggs.

May I send you some bacon and eggs, or some sandwiches?

Thank you very much, I don't mind which.

Help yourself.

I never do with my friends.

Do, as if you were at home,

我下次再來拜訪。

餐 室 內 早 餐

你可以和我們一同用晨餐？

請坐這裏吃早餐，先生。

你喝茶或喝咖啡？

飲巧格力好嗎？

我喝咖啡。

你的咖啡裏面要加點牛奶？

嗎？請稍微加點牛奶假如你方便的話！

茶裏面要加點乳酪和糖嗎？

請你稍微加點糖，牛乳和乳酪都不要。

你喝咖啡更摻有牛油的麵包嗎？

不，謝謝你，我只愛摻有果醬的麵包。

這裏有新鮮蛋，你要麼？

你不要再吃麼？

我要一個雞蛋。

請給我兩個煮熟的蛋。

你吃火腿蛋還是吃三明治呢？

我隨便那樣，多謝得很。

隨君所欲。

朋友間決不容氣。

請和在家裏一樣勿客氣。

Here are rolls, toast and bread and butter.
Take what you like best.
How do you like the coffee?
It is very good.
Do you find it strong enough?
I do not find it very strong.
There are some newlaid eggs, ham and cold meat.
Give me a cup of chocolate without cream.
Have I put in sugar enough?
I have made an excellent breakfast.
Eh! Waiter, bring me the news-paper.

Dinner

Madam Dinner is ready.
Let us go into the dining room.
Sit next to Miss Ho.
Will you take some soup?
What soup may I offer you Miss Yang, vermicelli or gravy?
Thank you, I'll trouble you a little gravy soup; a very
little if you please.
Do you fond of soup?
I am very fond of it.
Do you like beef well done or underdone?
I prefer it underdone please.

這裏有卷餅包,燒麵包和摺牛油的面包.

請揀你所喜歡的吃.

咖啡好飲嗎?

好極了.

濃嗎?

我覺得不十分濃.

這裏有新鮮蛋和火腿及凍肉.

請給我一杯沒有乳酪的巧格力茶.

糖够甜嗎?

我吃了一餐最佳美的早餐.

喂,侍者,拿報紙來.

正 餐

太太,正餐已經開了.

我們到餐廳去吧!

請你坐在何小姐旁邊.

用湯嗎?

楊小姐喜歡甚麼湯?麵湯還是肉湯?

多謝,請給點肉湯,只要一些兒就够了!

你喜歡喝湯嗎?

我最喜歡

你吃牛肉喜歡全燒透的還是半透的呢?

我喜歡半透的.

Which do you like, fat or lean, Sir?

A little of both.

There are mackerel and salmon.

I will trouble you for a little salmon.

That fish is dressed in the French style.

Shall I help you to some vegetables?

Try this cabbage, I think it will be to your taste.

Allow me to give you a potato.

Please pass me the salt.

The meat is very tender.

The meat is not done enough.

May I trouble you to give me a little more sauce?

What wine do you prefer, claret, whisky, hock, or champagne?

May I trouble you for a glass of hock?

It is all the same to me.

Will you not have a piece of ice in your wine?

I think I will, hock must be iced to taste well really.

Did you empty your glass?

I must abstain from drinking wine to-day.

Permit me to pour you a glass of champagne.

You are very healthy!

What are you going to take?

I shall take a few nuts.

你喜歡肥肉還是精肉？

二種各用少許。

鯖魚和鮭魚這裏都有。

請給我一點鮭魚。

這魚是照法國法子燒的。

要菜嗎？

試試這包菜心，我想這個合你的口味。

讓我給你添一個馬鈴薯。

請拿鹽給我。

肉是很嫩的。

這肉還未燒透。

請給我一點醬油？

你喜歡那種酒，紅葡萄酒，威士忌，白葡萄酒，還是香檳酒呢？

請給一杯白葡萄酒可以嗎？

我隨便都可以。

你酒裏要放些冰嗎？

請放一點！白葡萄酒要冰了才好吃。

飲乾了嗎？

我今天一定要禁酒。

我要敬你一杯香檳酒。

祝君健康！

你要吃甚麼？

請給我幾個胡桃。

You are very kind, Madam, I'll take a little more, please.
I am very fond of pie.
How richly the table is set with fruits!
Miss Ho very like these splendid apples and pears.
Will you allow me to see the garden?
Let us rise from the table!
You are a poor eater.
No, thank you. I've made an excellent meal.
I have done very well, indeed.

At a Hair-Dresser's

I want to have an hair cut.
How do you wish it cut, Sir?
'As I like, you may see my hair.
Short behind, a little longer in front.
Is this short enough?
It is necessary also to trim my beard a little.
I want a shave.
I allow my beard to grow.
Have you safety razor?
Put on a little pomatum!
Please shampoo my hair.
Curl my hair!
The curling-iron is too hot.

仁慈的太太,請稍微給我一點.
我最喜歡點心.
桌上的水菓真多呀!
何小姐最喜歡這些好看的蘋果和梨子.
我俾你到花園裏去嗎?(男子搵女子之手而行之言)
我們散席吧!
你吃得很少.
不,多謝,我吃得極飽.
真吃飽了

理 髮 店

我要理髮.
你想理什麼樣子,先生?
正如我的頭髮一樣.
後頭短,前面稍微長點.
這樣短够嗎?
我的鬍鬚也請稍微修一修.
我要修面.
我要留些鬍子.
有安全剃刀沒有?
請稍微搽些髮油!
請洗一洗頭.
將我的頭髮捲一捲.
這捲髮鉗太熱了.

Take care! You burn me.

Give me a nice perfume. My skin is very sensitive.

Finished, Sir!

How much do I owe you?

I leave it to you, Sir.

Smoking

Notices Prohibiting Smoking:

1. No Smoking!
2. Smoking strictly prohibited!
3. Positively no smoking about these buildings!
4. Smoking is prohibited within the school.
5. Gentlemen please refrain from smoking.
6. Passengers are requested to refrain from smoking.
7. Smoking positively prohibited as it interferes with insurance.
8. Smoking on the positively requested to abstain from smoking.

May I have a smoke, Mrs. Chen?

May I smoke?

Certainly, by all means.

I don't object to smoking.

If any one wishes to smoke, I have no objection.

You would oblige me if you did not,

當心,燙了我。
洒點好香水,我的皮膚知覺很靈。
完了,先生!
多少錢?
隨意賞給,先生!

吸 煙

禁烟標語:

1. 禁止吸烟!
2. 嚴禁吸烟!
3. 屋宇內嚴禁吸烟!
4. 校內禁止吸烟!
5. 諸君請勿吸烟!
6. 乘客請莫吸烟!
7. 吸烟與保險相抵觸嚴禁。

8. 本公司碼頭嚴禁吸烟。

陳太太,我可以吸烟嗎?
可以吸烟?
可以可以,你儘可以吸。
我不反對家人吸烟。
隨便那一口吸我都不反對。
如果你能够不吸!我真感謝你。

Not in the least, smoke just as much as you like.
Don't stop smoking on my account.
Well, if you don't mind, I should prefer you not to smoke.
I am sorry Do you mind me smokeing?
Do you object me smoking a cigar?
Has any one an objection to smoke?
May I trouble you for a light?
I don't like to smoke, because I can't stand smoke.
May I open the window?
Please! do.
I like the fresh air.

Newspapers

What paper do you take?
What newspapers do you read?
What paper do you subscribe to?
Do you know any news to-day?
How many newspapers issued in Chungking?
What is the best paper?
Each paper has its good points.
Who writes the editorials in the "Ta King Pao"?
I hear Mr. Wong writes the editorials.
It is said that news-paper has the largest circulation
among the Chungking dailies.

不要緊儘你喜歡吸。
不要因為我所以不吸煙。
若非不可能還是請勿吸煙。
對不住，我吸煙不要緊嗎？
我吸雪茄煙不要緊嗎？
有那一位反對吸煙的嗎？
請借個火可以嗎？
我不喜歡吸煙，因為我不能聞煙氣。
可以開窗子嗎？
可以。
我喜歡新鮮空氣。

報 紙

你買什麼報？
你看什麼報？
你定訂的什麼報？
你今天知道些什麼新聞？
重慶有幾種報？
最好的是哪種？
各報有它的特長？
大公報的社論是誰做的？
我聽說王先聲做的。
聽說那報將在重慶的銷路最大。

The general news in the paper also very well written,

What is the subscription for the paper?

Who runs the paper?

Who is the editor-in-chief?

Have you read to-day's Sao Tang Pao?

I have not yet read a newspaper this morning.

What news can you tell me?

Yes, there is an important news.

Have you read the evening newspaper?

There are some very interesting news.

Everybody is talking about it.

Is there anything fresh in to-day's evening papers?

Was there anything particular in yesterday's paper?

An extra (Special) was issued last night.

The news is authentic from the "Reuter's News Agency.

I have that news from the International Broadcasting Station.

It is a very exciting news, and has spread widely from the International News Service.

I am going to the International Department of the Ministry of Information to read news.

If you have done with the paper, would you kindly let me have look at it?

羅寧(官方消息)記載得很好。

那報賣什麼價錢?

這報紙是誰經營的?

主筆是那一位?

你看過今天的掃蕩報嗎?

今早上我還未看報。

你有什麼新聞可以告訴我?

是的有一件緊要的消息。

你看過今晚的觀察嗎?

有幾件有趣的新聞。

每人都在說這件新聞。

今晚報有新奇消息麼?

昨天報上有特別的事沒有?

昨日出了意外。

這是路透社的消息。

我這消息是從國際電台得來。

這是一個很動人的消息,由國際通訊社傳說出來。

我現在去國際宣傳處看新聞。

你看完了,可以借我一看嗎?

With pleasure!

Chungking City Sight Seeing

What sights are there here?

Almost all our public buildings are worth seeing.

The great attraction for foreigners is the Central Training Corps of Chungking.

How can I best go to the National Military Council?

I want to go the National Government, is this the right way?

How long does it take on foot?

Is this the right way to the National Central Library?

Does this way lead to the entrance door?

I can't tell you, I'm a stranger here myself.

Is there any charge for admission, or is it free?

It is free to every one; there is no entrance-fee at all.

Do I not missed my way?

There is the policeman, he will tell you.

What sort of building is that?

It is the American Embassy.

It is the Central Kuomintang Executive Committee.

Is it the Airport Inspectorate.

Exactly Sir.

可以!可以!

重慶市遊覽

這裏有甚麼景物可看?

我們的建築物都可值得觀看。

重慶最使外人注意的就是中央訓練團。

到軍事委員會走那裏最好?

我要到國民政府,這路對嗎?

走路要多少時間?

往國立中國圖書館這路對麼?

入口去,這路對嗎?

我不能告訴你,我也是生客。

要收入場券不收呢?

任何人都可免費,入場票均可免。

我沒有走錯路麼?

有一警察在那裏,他會告訴你的。

那棟大房子是什麼?

這是美國大使館。

這是中國國民黨中央執行委員會。

這是到航空檢查所去的路嗎?

對的!先生?

When some thing is not understood

What did you say?

I don't understand.

I'm sorry, I was not paying attention, say again please.

Will you kindly repeat your question?

Do you understand? Miss Lee?

I understand perfectly.

I don't understand at all.

I am sorry! what did you say Miss Ho?

You speak too fast to me, that's why I don't understand

Will you kindly speak more slowly?

Please, speak a little slowly!

You speak almost in a whisper.

Will you kindly speak a little louder?

Thank you, now I understand.

You don't attend to what I just said.

Do you understand what I mean?

No, I don't quite understand. What do you mean?

I can't speak more plainly than that!

Have I explained my meaning?

Yes, perfectly, thank you.

Do you mean to say.....?

不明白的詢問

你說什麼？

我不明白。

對不起我沒有注意，請再講一遍。

請將你的問句，再說一遍。

你懂了嗎？李小姐？

我完全懂得。

我完全不明白。

對不起，你說什麼，何小姐？

你得太快所以我不懂得。

請你說慢些好麼？

請說慢點！

你的好像是耳語一樣。

請你稍說響些好嗎？

謝謝你，現在我懂了。

你沒有留心我的話。

你明白我的意思嗎？

不，我不很知道，你是什麼意思？

我不能比那樣再說明白了！

我解說明白了嗎？

是的，都懂得了，謝謝你。

你的意思是——是嗎？

At a tailor's

- A. I want to buy a suit of clothes.
- B. Do you wish it ready made, or made to order?
- A. Let me see whether the ready made fits me or not.
- B. Will you please go up-stairs with me, there we have a better choice of clothing which you can try at your convenience.
- B. What material do you wish for your clothing?
- A. I must have it of the best quality.
- B. Will you not try this singlebreasted, it is of superfine quality, and was made to order.
- A. Is there any difference between ready-made clothing, and clothing made to order?
- B. Certainly, there is, Sir! Clothes that are made to measure, stand a little higher, but they are fitted to the body, and are much more carefully finished.
- B. We give them to our best hands to be made.
- A. Well, then I must have my clothing made to order.
- B. You can select the stuffs you like best, I will take your measure, and have the clothing done at the shortest notices.
- A. And if they should not fit?
- B. I shall send them to your house to be tried, and if

洋 服 店

- 甲. 我要買一套洋服.
- 乙. 你想要現成的還是定的?
- 甲. 讓我看現成的合身不合身.
- 乙. 請問我上樓去好嗎?那裏衣服很多,請隨意選擇試穿.
-
- 乙. 你想用甚麼材料呢?
- 甲. 我要最好的材料.
- 乙. 這件單襟的你可以試試,這是最好的材料,本是人家定做的.
- 甲. 現成的衣服和定做的有不同嗎?
- 乙. 一定有的,先生!定做的價錢雖然稍貴點,但是合身一點,比較手工也細緻得多.
-
- 乙. 我們給最好的裁縫做.
- 甲. 那麼,我的衣服必須定做了.
- 乙. 請你選好材料,我將尺寸量好,快些做起.
-
- 甲. 若是不合身呢?
- 乙. 我們送到你滯上去試,若不合身,可重做一套.

- they do not fit perfectly, I will have another suit made for you.
- B. Do you wish your coat, waistcoat, and trousers of one piece?
- A. Yes, and an overcoat, too.
- B. Allow me to show you some plain coloured and mixed stuffs; they are the most up-to-date ones
- B. What kind of lining do you wish to your coat, silk or half-silk?
- A. Half-silk; I think it wears better, and of the same colour as the coat.
- B. Yes, I shall do as your wish.
- A. I want my dress to look neither foppish nor slatternly.
- B. I shall see to it.
- B. When will it be most convenient to you to send the clothes for trying.
- A. I am at home in the morning.

At the Watch-makers

- A. I don't know what is wrong with my watch. It suddenly stopped last night and refused to run.
- B. Let me examine it..... I see. The spring is broken, you have probably handled it too careless.
- A. Then shall I have to replace the old spring with a

乙. 上衣,領掛,褲子,都是做一樣顏色嗎?

甲. 是的,大衣也一樣!

乙. 有色無花的和有紋的材料都請你看一看;這二種都是很時髦的.

乙. 你要用甚麼材料來做上衣裏子,全絲的或是半絲的?

甲. 半絲好了,我想要輕穿些,同時要和面子同色.

乙. 是的,定能照你的意思去做.

甲. 我的衣服不要太時髦,也不要太老式了.

乙. 我留心就是.

乙. 甚麼時候送來試最好?

甲. 早上我在家.

鐘 錶 店

甲. 我不知道我的錶那裏壞了,昨天晚上它忽然停止不走.

乙. 讓我看看,發條已斷,你大約使用時不小心.

甲. 那嗎,我要換一條新發條嗎?

new one?

- B. Certainly, you don't suppose a watch can run with a broken spring.
- A. What is the charge for the spring?
- B. Your watch is an expensive one, and needs a special spring which will charge you five hundred dollars.
- A. How long will it take to repair the watch?
- B. About a week.
- A. Please change the crystal also. It is a little cracked. The crystal should not cost very much?
- B. No, We only charge fifty dollars.
- A. Very well, I'll come again after a week.
- B. Here is the receipt which please present when you come to take your watch.
- A. By the way, I want to buy a good wrist-watch.
- B. This one do you mean, Sir?
- A. No, not that one; the one next to it.
- B. It is one of the best watches we stock.
- A. What is the price?
- B. Five thousand dollars, Sir; it is very cheap.
- A. If I buy it and find it isn't a good timekeeper, or goes wrong in any way, will you change another one for me?
- B. We guarantee them for five years. I will give you

乙. 自然,你想已斷的發條,決不能使鐘行走的.

甲. 發條要多少錢?

乙. 你的鐘很名貴,需一隻特別的發條,價目五百元.

甲. 你修此鐘需要多少時間?

乙. 大約一星期.

甲. 請你把鐘面的玻璃也換一換,它有一點破,鐘面玻璃的價錢不貴吧?

乙. 不貴,只要五十元.

甲. 很好!我一星期後來取.

乙. 這裏是收據取錶帶來.

甲. 我還要買一隻好的手錶.

乙. 是這隻嗎?

甲. 不,不是那隻,是隔壁那隻.

乙. 這是我們最上等的.

甲. 多少錢?

乙. 五千塊錢,很便宜的.

甲. 我買了,如果將來時候不準或有毛病,可以退換嗎?

乙. 我們採用五年,如果你要,我們可以給你一張保單.

a warranty, if you wish.

At a book-seller's

- A. Which is the best bookseller here?
B. The Chung Hwa Book Company is the best bookseller here.
- A. I wish to buy the Map of Chungking.
B. It is already out of stock.
- A. Is this the latest published?
B. Yes, They are all new and interesting books.
- A. What do you ask for this Shakespeare?
B. Fifty dollars, Sir; and it is very cheap.
- A. Please wrap up the books.
B. Do you wish to buy anything else, sir?
- A. I want to buy some stationery.
B. What can I serve you?
- A. I want three quires of paper and a pen-rack.
B. There are ninety dollars in all.

AT the theatre

- A. Will you accompany me to the theatre to-night?
B. With pleasure, but what theatre are you going to?
- A. I am going to the Kang Chien Tang.
B. Is there going to be any special program this evening?

書 店

這裏那一家書店最好？

這裏中華書局最好。

我要買張重慶地圖。

已經賣完了。

這是最近出版的嗎？

是的，全是新出很有趣味的書。

這本莎士比亞多少錢？

五十元，很便宜的。

將書全包起來。

還要買甚麼東西嗎？

我想買點文具。

你要什麼？

我要買三扎紙和一個筆座。

一共是九十塊錢。

劇 場 內

今晚上一起去看劇好嗎？

很好，但是到那個劇院呢？

我想到抗建堂。

今晚上有什麼特殊的戲嗎？

- A. Yes, I saw in to-day's paper that they are going to stage the new play "Tung Shu Wan"
- B. Why, this is the third time they will have to perform in this season.
- A. But I have never seen the play so it is entirely new to me.
- B. What time will you be at the theatre?
- A. We'll be there at about seven o'clock. I expect a full house this evening for it is Saturday, and we shall not be able to get good seats unless we get there early.
- A. Have you booked any tickets to night?
- B. Yes, I have buy two tickets of the dresscircle.
- A. What is the number of the seat?
- B. Show your tickets to the attendant, he will lead you to your seat and give you a programme.
- A. Is it a long or a short play?
- B. It is a long play.
- A. How long is the first act?
- B. It should be finish soon.
- A. Miss Wong, to-night performed very good in her character.
- B. Yes, fine!
- A. Mr. Chen who played in a very sarcastic manner had made the spectators satisfied.

我看今天報上載着今晚上演“董小宛”。

怎樣，它在這一季已經是上演三次了。

但我還未看過所以還是新的。

你什麼時候到戲院？

我們大約七點鐘到那裏，今天星期六必定會客滿，我們如果
不早去，恐怕沒有好座位。

甲． 你今晚訂座沒有？

乙． 訂了，我買了兩張二等座的票。

甲． 這座位是多少號？

乙． 把你的票交與茶房，他會領你到你的座位，同時給你
一張說明書。

甲． 這是多幕劇或短幕劇？

乙． 這是多幕劇。

甲． 第一幕演多久？

乙． 就快要完了。

甲． 王小姐今晚表演得很好，在她的角飾中。

乙． 是的，很好！

甲． 陳君的戲很幽默，使觀很衆滿意。

- B. Where is the exit, please?
- A. This way, on you left, mind the step.
- B. I see, thank you. I am all right now.

At the Cinema

- A. What picture is showing now in this theatre?
- B. There is showing now, "The Great Dictator".
- A. What is the ticket price?
- B. Fifty dollars for stalls, one hundred dollars for ~~upst-~~
airs.
- A. It is too dear.
- B. Well, but you know that it is the most famous moving
picture in this year, So it is reasonable.
- A. It will not be long before the begining.
- B. Shall we go in now?
- A. Yes, let us go in, for the house is nearly full.
- B. What a fine delivery!
- A. This is rather a difficult part, and yet she acts so
well.
- B. What do you think of this moving picture?
- A. I enjoy it very much.
- B. What is the next change?
- A. Thet next tchange is "My Sister Eileme"
- B. Do you like Chinese movies?

- 乙. 出口在那裏?
甲. 走這邊,左手,當心足步.
乙. 好,我知道了,現在不要緊了.

電 影 院 內

- 甲. 這影院映甚麼片子?
乙. 這裏正在演“大獨裁者”.
甲. 票價多少?
乙. 樓下五十元,樓上一百元.

甲. 這太貴了.
乙. 是的,不過你要知道這是今年最著名的影片,所以是合理的.
甲. 即刻就要開映了.
乙. 我們現在進去嗎?
甲. 我們現在進去吧,因為快座滿了.
乙. 表情多好啊!
甲. 這是一個很難演的腳色,而演得真好.

乙. 你認為這電影怎樣?
甲. 我滿意極了.
乙. 下期映甚麼片子?
甲. 下期映“梅花初開”.
乙. 你高興看中國片嗎?

- A. Yes, but Chinese movies is quite childish.
- B. I think I will come here again on some other night* next week. Will you give me your pleasure accom~~p~~panying?
- A. Certainly, I shall be glad to accompany you!
- B. Good night! Shall see you again.

Good-bye & Farewell-visit

- A. I am afraid I must say good-bye.
- B. Are you going so soon?
- A. I have made an appointment to meet a friend at the Victory House at quarter past eight. (8.15 p. . m.).
- B. Good-bye. I am so glad to have seen you.
- A. I will write to you whether we can get tickets to the Exhibition.
- B. I will send round to know, if you like.
- A. Then you think you will be able to come with us? Good-bye!
- B. I much wish I could. Good-bye!



- A. I have come to pay you my respects and bid you farewell for a short time.
- B. What! Are you going away? But I hope you will soon be back,

甲. 高興,不過中國片太幼稚了.

乙. 我想下禮拜的晚上再來一次,你願意陪我嗎?

甲. 一定來,我很願意同你一起!

乙. 晚安!願再相見你.

辭 別

甲. 我想是要告別了.

乙. 你就要去了嗎?

甲. 八點十五分我約了一個友人在勝利大廈會面.

乙. 再會,我同你談得真愉快.

甲. 我會寫信來告訴你,我們能否買到展覽會的票.

乙. 或者我差人來問問吧.

甲. 那嗎你想你能同我們一同來嗎?再見!

乙. 我很能夠來,再見!

甲. 我特來拜望,並且暫告別.

乙. 怎麼,你就要離開嗎?我希望不久你就可以回來.

- A. I suppose I shall stay there about two or three months. I shall first go to Chengtu.
- B. When do you think to leave?
- A. I intend to start to-morrow morning.
- B. I think you shall get there on the day after to-morrow.
- A. I am going by bus.
- B. If you have any commission for me, or anything I can do for you, I shall be glad in doing it.
- A. It will afford me the greatest pleasure.

About Traveling

- A. Let us make haste and pack up.
- B. Then look around the room, and see that there is anything forgotten.
- A. Have the trunks been locked and the strap well fastened?
- B. Yes, Sir. and here is the key of the padlock of that little box.
- A. Put the umbrella and the raincoat into the case.
- B. Everything is in the best of order.
- A. Now you may go, for a carriage to bring me to the station.



- A. What is the first class ticket charged from here to

甲. 我想有兩三個月的逗留,我先到成都.

乙. 你打算幾時動身?

甲. 我想明天早動身.

乙. 我想你後天可以到.

甲. 我打算搭汽車去.

乙. 如果你有什麼事找我,或者我可以替你做一些甚麼事情,我很願意做.

甲. 這使我愉快極了.

旅 行

甲. 快些檢點行李.

乙. 仔細看一看屋裏有什麼忘記了的沒有.

甲. 箱子鎖了嗎?皮帶緊了沒有?

乙. 是的先生,這是那隻小箱子的鑰匙.

甲. 將陽傘和雨衣一起放在箱子裏.

乙. 每一件事情都收拾好了.

甲. 現在你可去喊一幫馬車,載我到車站去.

甲. 從這裏到桂林的頭等車價是多少?

Kweilin?

B. It is three hundred dollars.

A. Can I get a through passage to Kweilin?

B. No. We can only finish your trip in Changsha; you will have to take another trip from Changsha to Kweilin.

A. What time does the train start?

B. The express train will start within half an hour.

A. When will the night train start from Chungkiang and when does it get to Kweilin?

B. It starts at eleven o'clock in the evening and get to Kweilin after two days.

A. That is so. Then let me have a first-class ticket to Kweilin.

B. Yes, Sir. But it is available for one day.

A. Can you tell me where I shall find the first-class waiting-room?

B. It is on the other side of the platform, Sir.

A. Porter! please take this luggage, and label it for Kweilin.

A. Hello! Mr. Wang. I am so glad to see you here; and where are you bound for?

B. I am bound for Kweilin.

A. Then we are having the same destination.

乙. 車價是三百元.

甲. 我可以買票直達嗎?

乙. 不能我們只能賣給你長沙票, 至桂林的票你須要另外購買.

甲. 何時開車?

乙. 快車在半點鐘內就要開了.

甲. 夜車何時離曲江, 何時到達桂林?

乙. 在晚上十一點鐘開車, 大後天早上七點鐘到桂林.

甲. 好吧, 給我一張桂林頭等車票.

乙. 是的, 先生, 但是有效期間只有一天.

甲. 請問頭等車票的候車室在那裏?

乙. 在月台那邊, 先生.

甲. 站役, 把這件行李提去, 貼一張到桂林去的牌子.

甲. 喂, 王先生, 想不到在這裏碰見你, 你打算到那裏?

乙. 我打算到桂林.

甲. 那驕我們同路了.

B. I shall be glad to do so, and delighted to have some company, as it must be very tedious on the way if having nothing special to do.

A. Is it about time for the train to start?

B. I hear the whistle, and the train is about to start.

A. Is your luggage all on board?

B. Yes, I bring a suit-case with me, and my big case is in the baggage car.

A. The train has started. Let us go back to our compartment.

B. What makes the train stop, I wonder?

A. It is a stopping-place to take in and out passengers.

B. How long will the train stop here?

A. About five minutes, but we shall soon reach the frontier's station, where there will be an hour's stoppage.

B. There will be a change of carriages.

A. Nothing is more disagreeable to me as the change of carriages.

At a tourist bureau

A. Here is the China Travel Service. I will go in and ask about their party excursion.

B. Good morning, Sir. What can I do for you?

A. Good morning. I want to know what sorts of party

乙. 我非常高興, 有伴侶一起真快樂得多, 在途中沒有事做必定很悶倦.

甲. 火車快要開了嗎?

乙. 我聽見汽笛聲了, 車快要開了.

甲. 你的行李都上車了嗎?

乙. 是的, 我的帶一個皮包在身邊, 我的大箱在行李車中.

甲. 車已經開了, 我們回到車室吧!

乙. 火車爲什麼停了.

甲. 此處是旅客上下的地方.

乙. 車子在這裏要停多久.

甲. 大約五分鐘, 但是快到邊境站了, 那裏要停一點鐘.

乙. 那裏要換車.

甲. 我最討厭換車了.

旅 行 社

甲. 這是中國旅行社, 我要進去問一問團體旅行的情形.

乙. 早安, 先生, 有甚麼事嗎?

甲. 早安, 我想問一問你們有那種團體旅行.

excursions you have.

- B. Where would you like to go, Sir?
- A. I should like to go to North Hot Spring.
- B. Good. There is one party to-morrow, Sir!
- A. How much does it cost?
- B. Just five hundred dollars.
- A. Well, it is cheap. But what time do you start?
- B. We start at half past eight to-morrow.
- A. How to go, by boat or by car?
- B. We go by our comfortable car. I am sure you will enjoy a drive through the country field.
- A. How long does it take to get there?
- B. About three hours.
- A. I should like to have two seats reserved, please.
- B. Certainly, sir. I am sure you will have a very delightful drive.
- A. Thanks! Good-bye!
- B. We will be delighted to offer our service to you in your next travel.

Examination of Luggage and passport

- A. Is this your luggage?
- B. Yes, this is my luggage.
- A. What have you got in your cases?

- 乙 先生,你想到那裏去。
- 甲 我想到北溫泉。
- 乙 正好,明天有一個集團去。
- 甲 要多少費用?
- 乙 正好伍百元。
- 甲 好,很便宜,什麼時候出發?
- 乙 我們在明天八點出發。
- 甲 坐汽船去還是坐遊覽汽車。
- 乙 坐我們舒適的遊覽車,我担保你經過鎮廊的時候,必定感覺快樂。
- 甲 到那裏要多少時間?
- 乙 大概三點鐘。
- 甲 請給我定個座位。
- 乙 好的,先生,我相信你一定以這次坐車游行為快樂。
- 甲 謝謝,再見!
- 乙 下次旅行時,我們很願意劬勞。

行李護照之檢查

- 甲 這是你的行李嗎?
- 乙 是的,這是我的行李。
- 甲 你箱子裏裝的甚麼?

- B. Mostly wearing apparel and body-linen.
- A. And besides that what have you there?
- B. Only books and articles necessary for traveling.
- A. Open it yourself, sir, it is the rule.
- B. Yes, you see these are mostly my clothes and books.
- A. The books are free of duty, but you will have to pay duty on your new lady's dress.
- B. Is this prohibited? Not at all, I think.
- A. A new lady's costume in a gentleman's case is not a necessary article.
- B. Here is the receipt. I suppose everything is in order now.
- A. They are all in order, sir. I have marked all your boxes and you can go.



- A. Please show me your passports.
- B. Here are they.
- A. Mr. Lo, you have a passport for inland traveling only, and besides, it is not in regular order.
- B. Indeed! I am so sorry!
- A. It is a fortnight out-of-date.
- B. I assure you I was not aware of that.
- A. I will give you a provisional pass, and your passports will be returned to you at Chengtu at the prefecture

乙. 大半是衣服和內衣.

甲. 此外還有甚麼?

乙. 只有書籍和旅行必需品.

甲. 請你自己打開吧!規矩是這樣的.

乙. 是的,你看吧大都是我的衣服和書籍.

甲. 書籍固然免稅,但是你要納新的女裝的稅.

乙. 這也禁嗎?我以爲不要緊.

由. 男子箱子裏有女子新衣服,不能說是必需品.

乙. 關稅收條在這裏,我想沒有什麼事了嗎?

甲. 沒有事了,我在你箱子上都打了記號,你可以去了.

甲. 請把你的護照給我看看:

乙. 在這裏.

甲. 羅先生,你的護照只能在內地使用,並且還是不合規定的.

乙. 是那樣的嗎?我真對不起!

甲. 還逾出日限兩星期.

乙. 真的我完全不知道:

甲. 我給你一張臨行護照,你到了成都後,那裏的警察廳會將護照還你.

of police.

B. What a base!

A. It is my duty to do so.

At a Hotel

A. Can you tell me of a good and comfortable hotel?

B. Yes, I think the hotel of the China Travel Service is better.

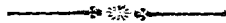
A. I don't want to be too far from the city.

B. It is about a mile from the station.

A. Do you know how much the hotel charge for a room?

B. There are rooms ranging from fifty dollars up to one hundred dollars per day.

A. I should be very much obliged to you for any information you could give me.



A. Have you any bed rooms vacant?

B. Which floor do you prefer?

A. I don't mind which floor.

B. There are some very nice rooms vacant just now on the first floor.

A. Will you let me see them?

B. All right, Sir.

A. I want a larger and more comfortable room, if you

- 乙. 真是麻煩!
甲. 我的職務是如此.

旅 館

- 甲. 你知道有好的舒適的旅館?
乙. 我想中國旅行社的旅行社比較好.
- 甲. 不要離市太遠了.
乙. 離車站只有一哩路.
甲. 你知道旅館中的房價多少?
乙. 這不一定,每房間每日從五十元起到一百元止.
- 甲. 你能告訴這一切事情,我真是感激你.
- 甲. 有空的房間嗎?
乙. 你要那層呢?
甲. 不論那層都可以.
乙. 現在二層樓上正有幾間很好的房間空着.
- 甲. 可以看看嗎?
乙. 可以,可以.
甲. 如果還有,我想要一間更大更舒服的.

have any.

B. Here is room number fifteen and number sixteen,
Both are good and comfortable.

A. This room will suit me. How much is it for one night,

B. One hundred dollars,

A. That's too dear.

B. I will give you a reduction for a week's stay.

A. Very well, I'll take the room for a week.

B. Yes, Sir. anything else I can do for you?

A. Will you send my luggage up?

B. In a minute you'll have it.

Taking lodging

A. Can you recommend me good rooms in your neighbourhood?

B. Here is a card in the window: "Furnished room to let. Enquire within".

A. I see you have rooms to let, can I see them?

B. Certainly, sir; please step into the parlour.

A. What rooms do you let.

B. I have a sitting-room and two bed-rooms on the second floor vacant.

A. What is the rent of these rooms?

B. The three rooms together come to one thousand dol-

乙. 這是十五號和十六號房間,兩房都非常好和舒適.

甲. 這間很合我意,每晚多少錢?

乙. 一百元.

甲. 似乎太貴了.

乙. 如果住一星期,可以便宜點.

甲. 好吧,就租這房間一星期吧.

乙. 是的,還有甚麼事嗎?

甲. 把我的行李搬上來可以嗎?

乙. 馬上就拿來.

租 房 子

甲. 你能介紹我這附近的好住房嗎?

乙. 這窗上不是貼着牌子嗎?“有家具房間出租,要租者入內接洽”.

甲. 你這裏有房間出租,我可以看看嗎?

乙. 可以,請到客廳來吧!

甲. 你有怎樣的房間出租?

乙. 我這裏三樓上有一間寫字間和兩間臥室空着.

甲. 房租是多少?

乙. 三間房一共每月一千元,如果你長住,統只要九百元.

lars a month, but if you're to stay a longer time, I'll only charge you nine hundred dollars.

A. Would you kindly show me the bed-room?

B. This is quite ready for use. The other bed-room is not so furnished.

A. Is the garden large?

B. Rather! There are a good many old trees in it.

A. The rooms would suit me very nicely indeed, but I think you are asking rather much for them.

B. You must take into consideration the advantages of this house situated, as it is, in a fashionable part of the town.

A. I think I'll take the rooms, though they are rather more expensive than I wanted.

B. When will you move in?

A. As soon as I can; probably to-morrow or the day after to-morrow. Must I pay in advance?

B. Our usual custom is with gentlemen we don't know to ask a month's rent before-hand.

A. Here is my card and a month's rent in advance.

At the bank and the post-office

A. I wish to cash this cheque.

B. I will pay it to you immediately.

- 甲. 請帶我看一看臥室, 好嗎?
- 乙. 這間可以住了, 那間還沒有收拾好.
- 甲. 花園大嗎?
- 乙. 很大! 裏面有許多大樹.
- 甲. 房間到很合我的意, 不過太貴一點.
- 乙. 你應該注意這房子是在上流社會的地方, 很有利益的.
- 甲. 我想我定了吧, 雖然比我想出的價錢貴點.
- 乙. 你什麼時候搬來?
- 甲. 儘量的快, 大約明天, 至遲後天, 要先付錢嗎?
- 乙. 照例不認識的人要先付一月房錢.
- 甲. 這是我的名片和預付的一月房錢.

銀行與郵局

- 甲. 我這張支票要兌現.
- 乙. 我立刻發給你.

A. Can I open an current account with you, and have a cheque book?

B. Certainly, you may. But you can get no interest unless you leave it for one year, or you may leave it for six months. In this case your interest is only six and half per cent.

A. The trouble is, I am not quite sure how long I shall remain in this city. Anyhow, I feel safe to have my money kept in bank than to have it in my case.

B. You can keep it as a current account; and when you go to another place we can issue you a demand draft by which you can draw your money from our branch office at your destination.

A. Thank you, that is certainly the safest way of carrying money about.

A. By the way, I should like to remit some money to New York; how much do you wish to remit?

A. I should like to remit five hundred U. S. dollars. How much will it be in our national currency.

B. One gold dollars is now worth thirty dollars. In whose favor do you wish to remit?

A. In favor of Butterfield & Swire.

B. Fill the form, please.



- 甲. 我可以做活期存,拿一本支票簿嗎?
- 乙. 自然可以的,不過一年不能得利息,在六個月以上,可以有六厘半息.
- 甲. 困難的是我不知道我要住多久,不過存錢在銀行裏,總要比存在箱子裏可靠.
- 乙. 你可以存爲活期,如果你到別處去,我們可以給你一張即期匯票向我們分行取款.
- 甲. 謝謝你,這確是最妥當的方法.
- 甲. 我還要匯一點錢到紐約.
- 甲. 我要匯五百金元,合我國幣多少?
- 乙. 金元一元值三十元,你想匯給何人?
- 甲. 匯給太古洋行.
- 乙. 請填這張單子.

- A. I want a one-dollar stamp.
- B. Here is the stamp and the change.
- A. What is the registration-fee for foreign letters.
- B. Eight dollars.
- A. I wish to send this packet by sample-post.
- B. You will have to fill in two forms.
- A. What is the insurance-fee?
- B. It is ten dollars.
- A. What is the next collection?
- B. The post is collected at ten o'clock.

About Telegram and Telephone

- A. Where is the nearest telegraph-station here?
- B. Take the first turning on the right.
- A. What is the charge for a telegram in the city?
- B. The telegram in the city costs ninety cents per word.
- A. Please, give me a telegraph-form.
- B. They are on the table.
- A. I want to send a telegram to Chengtu and prepay the reply.



- A. Are you four, one, trouble nine, one.
- B. Yes; who are you?
- A. My name is Chang.

- 甲. 我要一張一元郵票。
乙. 這是郵票和我的錢。
甲. 寄往外國的掛號信要多少錢？
乙. 八元錢。
甲. 這包裹我想做樣品郵件寄。
乙. 你要填兩張單子。
甲. 保險費是多少？
乙. 十塊錢。
甲. 下次收信是甚麼時候？
乙. 郵件十點鐘收。

電報與電話

- 甲. 這裏最近的電報局在那裏？
乙. 轉右手第一個灣。
甲. 在這裏打一個電報要多少錢？
乙. 這裏發電報每個字以九角錢計算。
甲. 請給我一張電報稿紙。
乙. 就在那桌子上。
甲. 我想打一間電報到旅部去，預付回電費。

- 甲. 你是四一九九一嗎？
乙. 是的，你是那位？
甲. 我姓張。

- B. Whom do you want to speak to?
- A. I want to speak to the manager Mr. Woo.
- B. Mr. Woo is in the upstairs. I will call him down, if you will wait a moment.
- C. Hello! Is this Mr. Chang?
- A. Yes, Sir. Are you Mr. Woo?
- C. Yes. What can I do for you.

At a cafe

- A. Waiter! Come here!
- B. Yes, Sir. What can I get for you?
- A. Bring me a cup of coffee.
- B. Will you have it strong or weak?
- A. Rather weak, please.
- B. Will you have milk and sugar with it?
- A. Yes, but I prefer condensed milk to fresh milk.
- B. Anything else, sir?
- A. I want a plate of roll and butter.
- B. Very well, sir.
- A. Fetch me also a plate of sandwiches and biscuits.
- B. What kind of sandwiches do you like, sir?
- A. I like to have ham or sausage sandwiches.
- B. We have several brands of beer; which do you want?
- A. What brands do you sell?

乙：你找那位談話？

甲：我請區經理談話。

乙：伍經理在樓上，我可以請他下來，請你稍等一等。

丙：喂！是張先生嗎？

甲：是的，你是伍先生嗎？

丙：是的，有什麼事嗎？

咖 啡 店

甲：茶房！喂，到這裏來！

乙：是的，先生，要甚麼？

甲：給我拿杯咖啡來。

乙：要濃點或者淡點？

甲：淡一點好了。

乙：要攪牛奶與糖嗎？

甲：是的，但是我不要煉奶而不要鮮奶。

乙：先生，還要甚麼嗎？

甲：我要一盆有黃油的小麵包。

乙：甚好，先生。

甲：更給我拿一盆三明治和餅乾。

乙：先生歡喜那一種三明治？

甲：我歡喜火腿或臘腸三明治？

乙：我們有幾種牌子的啤酒，你要那一種？

甲：你們有那幾種？

- B. We have Lager beer, Tsingtau beer, and.....
- A. I prefer the Tsingtau beer. How much do you charge for a bottle?
- B. Eighty dollars for a bottle, sir.
- A. All right, open a bottle and hurry up.
- B. Yes, Sir!
- A. What will it be altogether?
- B. Two hundred and forty dollars.
- A. Here is three hundred dollars. Bring me the bill and the change.
- B. Thank you, sir.

Swimming and Skating

- A. Do you know how to swim?
- B. I can't swim well for I have learned only for two months.
- A. Do you swim regularly every morning?
- B. Sometimes in the morning, sometimes in the evening.
- A. Do you always swim in the river?
- B. No, I dare not to do that. I always swim in the hot spring pond.
- A. How long can you remain in the water?
- B. In the beginning, I can only stay a few minutes, but now I can stay nearly half an hour.
- A. Can you swim back stroke?

乙. 我們有拉格啤酒,青島啤酒和...

甲. 我歡喜青島啤酒,多少錢一瓶?

乙. 八十元一瓶,先生.

甲. 很好快開一瓶來.

乙. 知道,先生.

甲. 一共多少錢?

乙. 二百四十元.

甲. 這裏是三百元請把帳單與應找的錢給我.

乙. 謝謝,先生.

游泳和溜冰

甲. 你會游泳嗎?

乙. 不十分會,我只學了兩個月.

甲. 你每早上游泳嗎?

乙. 有時在早上,有時在傍晚.

甲. 你常在河裏游泳嗎?

乙. 不,我不敢這樣,我常在溫泉池裏游.

甲. 你能在水中停留多少?

乙. 起初只有幾分鐘,現在有半點鐘了.

甲. 你能仰泳嗎?

B. No. not very well.

A. You should learn. When one swims well on one's back one can rest and afford to swim longer.

A. I also like to learn diving.

B. I will teach you if you like.



A. Is there any skating rink here?

B. Yes. There is a skating rink not far from here.

A. Will you accompany me there?

B. With pleasure, here is the best way to get there. Let us go in. Have you got tickets?

A. Here are two. You see, the inside is very crowded.

B. Can we hire some skates?

A. What is the charge for a pair of skates?

B. About ten dollars.

A. Please put these skates on.

B. Now, let us skate.

A. This exercise pleases me exceedingly.

Tennis

A. Do you play tennis?

B. Yes, I play a little; but I am at present out of practice.

A. I am not an expert player either, but if you do not

乙. 不,不大會.

甲. 你應該學,學會了可以有休息的時間,同時還持久.

甲. 我還想學潛水.

乙. 你如果樂意,我可以教你.

甲. 這裏有溜冰的地方沒有?

乙. 有的,離這裏不遠有一個溜冰場.

甲. 你願意同我一起去嗎?

乙. 很好,這是一條最近的路,讓我們進去吧,你買了票子嗎?

甲. 這裏有兩張,你看冰上的人很多.

乙. 我們可以租到冰鞋嗎?

甲. 冰鞋費要多少?

乙. 大約十元.

甲. 請把冰鞋穿上.

乙. 好,我們來溜吧.

甲. 我真喜歡這運動.

網 球

甲. 你打網球嗎?

乙. 是的,我會一點,但是現在已失練習.

甲. 我也不大精通,如果你不反對,我願與你玩玩.

object I should like to have a game with you.

B. With pleasure, at what time do you wish to have the game?

A. At three o'clock this afternoon.

B. Shall we have a single game or a double game?

A. We shall try single first, and if others wish to join, we shall have a double game.

B. How do you call the scores?

A. We call fifteen for the first score, thirty for the second; then forty, then game. If however, both of us score forty then we call it deuce.

B. What do you call the first point one scores after deuce?

A. That is called vantage to the scorer.

B. If the opposite side scores again, what then?

A. Then it is deuce again, otherwise the one who scores after vantage is the winner of the game.

Chinese Chess

A. Do you like chess?

B. Yes, I do. You mean Chinese Chess?

A. Chinese or foreign. There is really very little difference between the two. In fact, the foreign chess is modelled after the Chinese chess.

乙. 好吧,你想在甚麼時候呢?

甲. 在下午三點鐘.

乙. 我們單打還是雙打呢?

甲. 我們先單打,如果有人加入,再雙打也可以.

乙. 怎樣稱呼每個球.

甲. 我們稱第一球爲十五,第二球爲三十,其次爲四十,最後便獲勝,如果我們兩人都是四十,我們便叫它相等.

乙. 相等後的第一個球叫甚麼?

甲. 這叫做得勝者的便宜.

乙. 然後另一方又勝了便怎樣?

甲. 這叫做再相等,如果得便宜者再勝一球,便得勝了.

象 棋

甲. 你高興下棋嗎?

乙. 是的,我高興,你是說中國棋嗎?

甲. 中國棋或外國棋,其實兩者間的差別很少,事實上,外國棋是仿照中國棋做的.

- B. I should like to know something about the foreign chess. It must be very interesting.
- A. If you come over to my house some evening, I'll teach you.

* * *

Riding a Horse

- A. Can you ride?
- B. What do you mean? Riding on horse-back or on the bicycle?
- A. I mean riding on horseback.
- B. I can ride on the bicycle better than on horseback. Are you fond of riding on horseback?
- A. Yes, I am extremely fond of it. I have been riding almost every day.
- B. Don't you get tired riding all the time?
- A. No. I rather enjoy. It is such a healthy exercise, trotting in the country early in the morning.
- B. You must be quite an expert horseman by this time?
- A. I can hardly call myself such yet, but I am getting to be pretty steady in the stirrups now, and I have scarcely had any fall for the last six months.
- B. Your horse must have been pretty well broken in.
- A. Yes, it had been trained and is now very easy to handle.

乙 我想學一點外國棋，它必然很有趣味。

甲 你任何晚上到我家裏來，我可以教你。

騎 馬

甲 你能騎嗎？

乙 你指甚麼，騎馬或是騎腳踏車？

甲 我是說騎馬。

乙 我騎腳踏車比馬騎得好，你高興騎馬嗎？

甲 是的，我非常歡喜，我幾乎每天都騎馬。

乙 你常常騎馬不厭倦嗎？

甲 我反覺得快樂，清晨在鄉間馳騁，是衛生的運動。

乙 你現在必定騎得很好。

甲 我現在還說不上，不過在馬蹬上稍覺安穩，六月以來
沒有跌交。

乙 你的馬必定訓練得很好。

甲 是的，此馬頗受過訓練，現在駕馭非常容易。

- B. Do you make your horse trot when you ride?
- A. Yes, I make it do all sorts of tricks; trotting and jumping over ditches and fences.
- B. How would you like to accompany me on a bicycle to the country to-morrow morning?
- A. With pleasure, I believe it will do me good to take an hour's ride in the country every morning.

At the concert

- A. Do you like music?
- B. I am very fond of it.
- A. Then, there is going to be a concert in the Kang Chien Tang this evening. Will you accompany me?
- B. What will be the program of the evening?
- A. There will be a piano-solo by Miss Lee, a violin-solo by Mr. Holtz and other interesting items.
- B. Miss Chow's singing is one of the chief attraction of the concert.
- A. She is one of the best vocalists we have.
- B. I should like very much to go. When shall we book our seats?
- A. The earlier the better, for being the first performance I am sure there will be a full house.
- B. Very well, let us go and get our tickets now.

乙. 你騎馬時將馬快跑?

甲. 是的,我使它做各種技術,如快跑,跳過溝渠和障礙物等.

乙. 你願意明晨騎腳踏車同我到鄉間去嗎?

甲. 好罷,我相信每天早晨到鄉間,對我很有益.

音 樂 會

甲. 你歡喜音樂嗎?

乙. 我很歡喜.

甲. 那嗎?今晚抗建堂有一音樂會,你願意同我一起去嗎?

乙. 今晚的節目怎樣?

甲. 有李小姐的鋼琴獨奏,賀爾滋先生的提琴獨奏,和其他有趣的節目.

乙. 周小姐的唱歌一定非常佳妙的.

甲. 她是現今第一流的聲樂家.

乙. 我很願意去,我們甚麼時候去定座?

甲. 越早越好,這是第一次的演奏,我相信必定客滿.

乙. 很好,我們現在就去買票吧.

- A. Look at the crowd; how fortunate that we have got our seats easily.
- B. Yes, all the seats seem already filled, and some seem to be able to find standing room only.
- A. Now, be quiet; the curtain is rising. the string orchestra is going to perform. what do you think of the overture?
- B. It is delightful.
- A. Here comes the piano-solo by Miss Lee. She is supposed to be one of the most famous pianists. She plays with a wonderful execution.
- B. Do you recognise that composition?
- A. It is the celebrated "Moonlight Sonata" of Beethoven.
- B. We are very glad to hear so good and so wonderful music.

At a Dance Party

- A. We have just received an invitation to dance party.
- B. who is giving the party?
- A. Miss Ho's sisters. Will you go to there this evening?
- B. Yes, I shall go with my sister.
- A. You like dancing very much are you not?
- B. I like dancing. but I don't like these large balls.

甲. 你看那樣多的人,我們早得到座位,豈不倖得。

乙. 是的,座位都滿了,有人只能站着看了。

甲. 寂靜一點,幕已開了,並樂隊快演奏了,你覺得如何?

乙. 很好。

甲. 現在是李小姐的鋼琴獨奏了,人們稱她是第一流鋼琴家,奏得很奇妙。

乙. 你知道是甚麼曲子嗎?

甲. 這是悲多茲的“月下”鋼琴曲?

乙. 我們非常愉快聽到這些美妙與奇特的曲子。

跳 舞 會

甲. 我們剛才接到一張跳舞會的請帖。

乙. 誰開跳舞會。

甲. 何小姐姊妹,你今晚去嗎?

乙. 是,我同我姐姐一塊去。

甲. 你很高興跳舞吧,是不是?

乙. 我高興跳舞,但是我不高興大的跳舞會。

Wu. Good evening, Miss Ho. May I introduce my friend Mr. Chen to you?

Ho. Certainly, Mr. Wu. How do you do? Mr. Chen, I am very pleased to meet you.

Chen. How do you do, Miss Ho? I believe you know my sister well.

Ho. You mean Miss Helen Chen? and you are her brother. Well, Chen, We are class-mates.

Chen. The music has started. It's a fox-trot. May I have this dance?

Ho. Certainly! I suppose you dance much.

Chen. Oh! no. I have not danced for a long time. I can hardly remember when I danced last.

Ho. Still you dance wonderfully well.

Chen. Thanks. I am glad you say so. I should think you dance much.

Ho. Fair amount. But I have no brain for this thing. I can't improve it at all.

Chen. Good heavens! There is no room for improvement.

Ho. It is excessively warm in this hall. Let's go to the buffet and have some drink.

Chen. Thank you. I truly enjoyed the dance.

Ho. What shall I get for you, lemonade, orange or beer?

吳. 何小姐, 晚安, 我可以介紹我的朋友陳先生給你嗎?

何. 當然可以的, 吳先生, 陳先生, 你好嗎? 幸會幸會.

陳. 何小姐, 妳好? 我相信你識我的姐姐.

何. 你說陳海倫小姐嗎? 你是她的兄弟, 我們是同學呀!

陳. 音樂會開始了, 是狐步舞, 這次我可以伴舞嗎?

何. 可以的! 我想你常常跳舞.

陳. 噢不, 我已經很久沒有跳舞了, 我簡直想不起有多久沒有跳舞了.

何. 但是你依然跳得異常的好.

陳. 謝謝你, 你這樣說使我快樂, 我想你跳舞跳得很多吧!

何. 跳得不少, 但是我適合這種事情, 一點進步都沒有.

陳. 啊呀! 不能再好了.

何. 廳內太熱了, 我們到點心處去飲一點東西吧.

陳. 謝謝你, 我很以這次舞為樂.

何. 我給你叫甚麼呢, 檸檬水, 橘子或者啤酒?

Chen. Lemonade, please. Thank you.

Ho. Well, I am afraid I feel rather tired. Won't you mind if I sit out this dance?

Ho. Neither do I. It is so very tired.

Chen. What is the next dance?

Ho. A Waltz, I suppose.

Chen. The music has started again. What's about another dance.

Ho. Waltz Makes me giddy.

Chen. That lady dances very gracefully.

Ho. Do you know her?

Chen. Yes, she is a French lady and her name is Rosy.
Oh How do you like the music?

Chen. The music is excellent, it is pleasure to dance to this music.

A Military Review

A. Why there are so many soldiers assembled in the paradeground to-day?

B. Because the grand annual review takes place to-day.

A. How many soldiers are there?

B. About five or six thousand men.

A. Do you see the soldiers all drawn up in line over there?

B. Many high rank officers stand on the platform.

陳 謝謝你，請叫檸檬水。
何 我覺得很疲倦，我休息這一舞好嗎？

何 也不喜歡，它太使人疲倦了。
陳 下一次跳的是甚麼舞？
何 我希望是華爾茲。
陳 音樂又開始了，再跳一次舞好嗎？

何 華爾茲會使我頭暈。
陳 那位太太跳舞的姿式很美觀。
何 你認識她嗎？
陳 是的，她是法國女人名叫露茜。
何 你認為這音樂如何？
陳 音樂很美，和這音樂伴舞非常有趣。

閱 兵

甲 今天爲甚麼這樣多兵士集合在操場上？

乙 因爲今天舉行常年閱兵式。

甲 大約有多少兵士呢？

乙 大約有五六千。

甲 你看見兵士在那裏整隊嗎？

乙 司令臺上站滿了高級將領。

- A. Parade has begun.
- B. All stand up.
- A. The soldiers are marching in front of the platform with good spirit and solemn faces.
- B. We have to take off our hats to salute.
- A. Generalissimo Chiang inspects the lined up infantry men.
- B. In a moment the manoeuvres will commence.
- A. There now, half the infantry men are taking their guns from the tanks.
- B. They have been ordered to form in ranks.
- A. Look! the march-past is commencing.
- B. It is a grand sight!

Asking and Thanking for a favor

Asking:

1. May I ask you for a favour?
2. Will you do me a favour?
3. I have something to ask you if you can do me a favour.
4. I want you to do me a favour, Mr. Lee.
5. Do me a favour. Will you?
6. You might do me a great favour!
7. Will you do me a great favour.

- 甲. 閱兵典禮開始了!
- 乙. 大家都立正了!
- 甲. 士兵們列隊在臺前操過,各人精神都很振作而且嚴肅。
- 乙. 我們要脫帽致敬。
- 甲. 蔣委員長在行列中檢閱步兵。
- 乙. 就要開始演習戰術了。
- 甲. 步兵都從槍架上拿下槍來。
- 乙. 他們已奉了整潔的命令。
- 甲. 看呀!分列了。
- 乙. 真是壯觀!

請 求 與 道 謝

請求:

我可以求你嗎?
你可以幫我的忙嗎?
我有事求你,若是你辦得到話的,

李先生,我有事求你
幫我一點忙,可以嗎?
你可以幫我一點大忙。
我求你幫我一點大忙,你可以替我做嗎?

8. Will you do me a service?

Answers:

1. With great pleasure!
2. With all my heart!
3. What is it?
4. What do you want of me?
5. You must tell me what you want.
6. It will be a great pleasure to do anything for you.
7. I will do my best for you.

Thanking:

1. Thank you very much!
2. It was very kind of you to do this for me.
3. I shall never forget your kindness.
4. You have done me a great service.
5. You cannot think how grateful I am for all you have done to me!
6. I can never thank you enough.

Answers:

1. Don't mention it.
2. Please don't say anymore.
3. You have nothing to thank me for.
4. It was a pleasure for me.
5. It is not worth mentioning.
6. I am very glad to have been useful to you.

你願意幫我一點忙？

回答：

很情願的！

很願意的！

什麼事？

你有甚麼事？

有甚麼事請說。

能幫助你一點我總是很高興的。

我總儘力幫助你。

謝謝：

多謝你！

承你幫助我真是感激你。

我一定不會忘記你的盛情。

費神得很。

你給我做的事，我真感激萬分。

我總不能充分感謝你。

回答：

不足掛齒。

請不要說了。

你沒有什麼值得感謝我的。

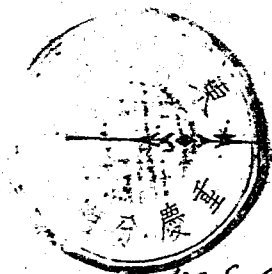
這事於我只有愉快。

值不得提起。

能够幫你的忙，我非常快樂。



東方圖書館重慶分館



分類號數 028.4.....

7574

登錄號數 E.0364.....

THE PRACTICAL INTERCOURSE OF
ENGLISH
CONVERSATION
BY CHEN HAO

PUBLISHED BY
WAN HSIANG WEEKLY
TSOU JUNG ROAD, CHUNGKING

ALL RIGHT RESERVED
\$ PER COPY
PRINTED IN FEBRUARY, 1945

版權所有 翻印必究

實用交際英語會話

編著者 陳 浩

發行人 陳 疇 甫

出版者 萬象週刊社

社址：重慶鄒容路九十三號

中華民國三十四年三月初版

10501

3/20